

◎ラオス外国為替操作基金に対する日本国政府の千九百六十九年度抛出に
関する日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文

(略称) ラオスとのラオス外国為替操作基金への
一九六九年度抛出取極

昭和四十四年八月 九日 ヱイエンチャンで

昭和四十四年八月 九日 効力発生

昭和四十四年九月十二日 告示

(外務省告示第一九九号)

目 次

ページ

ラオス側書簡	二九三
ラオス安定計画を継続するため、ラオス政府の執る措置	二九三
Ⅰ 予算赤字の制限のための措置	二九三
Ⅱ 通貨量の増大抑制	二九四
Ⅲ 為替取引に関する措置	二九四
ラオス外国為替操作基金への参加の要請及び提案	二九五
Ⅳ 安定協議委員会	二九五
Ⅴ 新規抛出の勧誘	二九六

VI	協議	二九六
VII	改正	二九六
VIII	終了	二九六
	日本側書簡	二九八

(ラオス外国為替操作基金に対する日本国政府の拠出に
関する交換公文)

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ラオス王国政府が国際通貨基金と協議の上、千九百六十三年十二月二十四日にオーストラリア政府、フランス政府、連合王国政府及び合衆国政府との間の同日付けの交換公文により発足させ、かつ、千九百六十五年四月七日付けの交換公文により日本国政府が参加した安定計画に言及する光榮を有します。

ラオス王国政府は、千九百六十九年において安定計画を継続するため、次のような特定の措置を執ることを約束する。

予算赤字
の制限の
ための措
置

ラオス安
定計画を
継続する
ため、ラ
オス政府
の執る措
置

I A ラオス王国政府は、千九百六十八―千九百六十九会計年度の間、予算赤字を最大限八十五億キープに制限し、さらに、千九百六十九―千九百七十会計年度の赤字を八十八億キープに制限することを予定する。この目的を達成するため、ラオス王国政府は、千九百六十九年の下半期の実績赤字額を最大限四十四億キープに制限することとし、必要がある場合には、このために緊急措置を執る。

B ラオス王国政府は、支出枠の上限をこえることがないよう
にすることを、支出について効果的な管理を行なう。

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九六九年度拠出取極

(Lettre laotienne)

VIENTIANE, LE 9 Aout 1969

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie, du Royaume-Uni, des Etats-Unis d'Amérique et de France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1969, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes:

I.-A.- Le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire pendant l'exercice 1968-1969 à un plafond de 8.500 millions de kip et se propose de limiter le déficit budgétaire de l'exercice 1969-1970 à 8.800 millions de kip. Pour atteindre ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera son déficit de caisse pendant le second semestre de l'année calendaire 1969 à un maximum de 4.400 millions de kip en prenant au besoin les mesures d'urgence nécessaires.

B.- Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses

〇 ラオス王国政府は、千九百六十九年六月三十日以前に、千九百六十九—千九百七十会計年度の総合予算を作成するために必要な措置を執つた。ラオス王国政府は、拠出諸政府に対し、このために執られた措置及び実施状況を通報する。

D ラオス王国政府は、徴税の基礎を拡大し、現行の租税の完全な徴収を確保し、かつ、すべての収入を直ちに国庫に納入することを保証するため、一層の努力を行なう。徴税額が歳入予算額を超過する場合には、超過分は、予算赤字を減少するため又は開発支出の資金として使用される。

E ラオス王国政府は、拠出諸政府が、国家予算の編成及び運用について援助を行なう予算専門家を引き続き同国政府に派遣することに同意する。

II ラオス王国政府は、国民経済健全化政策に沿ひ政府及び民間の信用を適切に規制することによつて通貨量の増大を抑制する。

III A ラオス国立銀行、国家為替局及び公認為替業者のみが公定レートでの為替取引を行なうことを認められる。ラオス王国政府は、外貨の収入及び支出の監督を行なうため、公定レートによるすべての取引について外貨予算を作成する。為替に関する法令は、公定レートによるすべての為替取引の監督及び会計の責任を負う国家為替局により適用される。

為替取引
に関する
措置

通貨量の
増大抑制
の

autorisées ne soit pas dépassé.

C.- Le Gouvernement Royal du Laos a pris les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour l'exercice 1969-1970 avant le 30 juin 1969. Il informera les gouvernements contributeurs des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D.- Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et à garantir le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E.- Le Gouvernement Royal du Laos est d'accord pour que les gouvernements contributeurs continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en oeuvre du budget national.

II.- Le Gouvernement Royal du Laos favorisera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III.- A.- La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés, seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler ses recettes et ses dépenses en devises étrangères, continuera à dresser un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel. La réglementation des changes sera appliquée par le Service

すべての公認為替業者は、公定レートによる為替取引をラオス国立銀行に毎日報告する。

B ラオス王国政府の外貨支出は、公定レートで購入された外貨のみより行なわれ、かつ、在外大使館に対する支出又は外貨予算及び為替に関する法令に掲げる基本的かつ明確なその他の目的のための支出に限られる。

C ラオス王国政府は、外国為替の公認自由市場を維持する。

ラオス外国
為替操作基
金への参加
の要請及び
提案

本大臣は、この自由市場の正常な機能の維持を助けるため、ラオス外国為替操作基金に対する閣下の政府の参加を要請するとともに次の提案を行なう光栄を有します。

N A 総理府、大蔵省、国家経済省及びラオス国立銀行の各代表者、ラオス外国為替操作基金の管理者、国際通貨基金の常駐代表者並びに各拠出政府の代表者のそれぞれ一名を構成員とする安定協議委員会が設置される。

B 安定協議委員会は、安定計画の良好な実施を確保することができるように、安定計画の進ちよく状況を毎月検討す

ラオスとのラオス外国為替操作基金への一九六九年度拠出取極

National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

B.- Les dépenses en devises étrangères du Gouvernement Royal du Laos ne se feront que sur les devises acquises au taux officiel. Quant à l'utilisation de ces devises, elle est limitée au financement des dépenses du Gouvernement Royal du Laos destinées à ses ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

C.- Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes:

IV.-A.- Un Comité Consultatif de Stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil des Ministres, des Ministères des Finances et de l'Economie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, du représentant résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chaque gouvernement contributeur.

B.- Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les

安定協議
委員会

る任務を有し、並びに予算局、国家為替局、ラオス国立銀行及びラオス外国為替操作基金の管理者から、毎月の操作状況に関する文書による報告をその月の末から遅くとも二十日以内に受領する。安定協議委員会は、ラオス王国政府、拠出諸政府及び外国為替操作基金の管理者に対し、安定計画の進ちよく状況及びその実施を改善する手段に関する勸告を行なう。

新規拠出の勧誘

V ラオス王国政府は、日本国政府が、現拠出諸政府以外の政府による外国為替操作基金への拠出を歓迎することに留意し、現拠出諸政府以外の政府に対し、新規の拠出を行なうよう積極的に勧誘する意向を有する。

VI この取極のいずれか一方の当事者が、取極に定められている約束を履行しえないと考えるに至つた場合には、他方の当事者と直ちに協議を行なう。

VII この取極は、双方の合意により改正することができる。

改正終了

VIII いずれか一方の当事者は、両政府間の協議を経てこの取極を終了させることができる。

ラオス王国政府は、これらの約束及び提案が日本国政府によつて受諾されることを示す返簡を受領したときに、この書簡及び閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めます。

progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports écrits, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois - ces rapports couvrant les opérations du mois précédent de la Direction du Budget, du Service National des Changes, de la Banque Nationale du Laos et du directeur du Fonds de Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal du Laos, aux gouvernements contributeurs et au directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V.- Conscient de ce que le Gouvernement du Japon apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos en plus des gouvernements contributeurs actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VI.- Si l'une des parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VII.- Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

VIII.- Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'un ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Japon, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord

ラオス王国政府は、貴国政府がこの計画の実現のために協力をよせられたことを感謝し、また、本大臣は、この機会に本大臣の謝意を閣下に表明することを特に幸いとするものであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年八月九日にヴィエンチャンで

総理大臣 スヴァナ・ブーマ

ラオス駐在日本国特命全權大使

下田 吉人 閣下

entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie Votre Gouvernement de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de Vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

(Signé) Souvanna Phouma

SON EXCELLENCE MONSIEUR YOSHITO SHIMODA,
AMBASSADEUR DU JAPON AU LAOS
à VIENTIANE.

(Lettre japonaise)

Vientiane, le 9 août 1969

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの殿下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(ラオス側書簡)

本使は、前記の約束及び提案が日本国政府にとって受諾するものであり、したがって殿下の書簡及びこの返簡が殿下の返簡の日付の日に効力を生ずる。両政府間の合意を構成することに日本国政府が同意すること並びに日本国政府は、千九百六十九年において、ラオス外国為替操作基金に対し、予算の範囲内で拠出を行なう意向を有することを殿下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに殿下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年八月九日にヴィエンチャンで

日本国特命全権大使 下田吉人

ラオス王国政府総理大臣 スヴァナ・ブーマ殿下

Altesse,
J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour ainsi conçue:

"(Lettre laotienne)"

J'ai l'honneur d'informer Votre Altesse que les engagements et propositions ci-dessus mentionnés étant acceptables au Gouvernement du Japon, celui-ci consent à considérer la lettre de Votre Altesse et la présente réponse comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qu'il entre dans les intentions de mon Gouvernement de participer, dans la limite des affectations budgétaires, au Fonds des Opérations de Change pour l'année 1969.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Altesse les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Yoshito SHIMODA
Ambassadeur du Japon
au Laos

Son Altesse le Prince Souvanna Phouma,
Premier Ministre, Président du Conseil

(参考)

この取極は、ラオス政府が経済安定のために執るべき財政・金融上の措置について定めるとともに、わが国が一九六五年以来拠出を行なつてきているラオス安定基金に対し、一九六九年度においても予算の範囲内において拠出を行なう意向を有することを確認したものである。